

TRADUCTORA AUTONOMA

Caroline FRATANI

18, Rue du 4 Septembre - 33400 TALENCE FRANCIA

Tlf: (00 33) / (0) 676 508 414

cfratani@fratani-traduction.com

www.fratani-traduction.com



IDIOMAS DE TRABAJO

Lengua materna: **francés**

Español, inglés, catalán > francés

Francés > francés

SERVICIOS

Traducción

Interpretación de liaison

Corrección y relectura

Transcripción de conferencia / documental

Revisión y **compaginación**

Guía turística

EXPERIENCIAS PROFESIONALES EN TRADUCCIÓN

SECTOR TURÍSTICO Y ARTÍSTICO

Páginas WEB de Oficinas de Turismo (Andorra, Valencia, Pal Arinsal,...)

Campeonatos y competiciones de deportes

Menús de restaurantes y descripciones de ofertas para hoteles (Web y newsletter)

Música programas de conciertos, festivales internacionales y biografías de los músicos, Maqueta comercial, correspondencia, textos explicando la música clásica en el CD

Pintura páginas Web, títulos de los cuadros, exhibiciones, biografías y explicaciones de la técnica utilizada

SECTOR JURÍDICO

Convenios Reguladores (divorcio)

Atestados de Policía y actas

Contratos de trabajo

Contratos para cesión de uso de mobiliario de exposición

Contratos privados compra venta

Contratos de importación y de distribución

Contratos de mantenimiento de máquinas, de documentación de piezas de recambio y mantenimiento (parque eólico)

Estatutos de empresa

SECTOR TÉCNICO

Industria gráfica: instrucciones de uso de máquinas de imprenta Roland y Heidelberg

Arquitectura y construcción: Maqueta comercial de un promotor, memorias de renovación y restauración, pliego de condiciones

Ingeniera hidráulica: anteproyectos sobre obras hidráulicas + CV

Sector agroalimentario: audit. sobre la seguridad y la higiene (norma IFS)

Vitivinicultura: catálogos de productos

Puericultura: catálogos de productos, manuales de usuarios para las sillas de autos, etiquetas normativas para los productos textiles - 3 años)

PLV: Instrucciones de uso para el montaje de expositores

Energía renovable (eólico): traducción de la « defécteca »

SECTOR INFORMÁTICO

Manual de usuario de **software** (CRM)

CV de ingenieros y propuestas comerciales (6 meses en una empresa de informática)

SECTOR DE LA EMPRESA (4 Años in situ)

Cierres de ejercicio de empresa

Presentaciones del presupuesto anual (PowerPoint)

Reportings mensuales (financieros y comerciales)

Formularios de la empresa impuestos por la SOX (ley Sarbanes-Oxley para las empresas cotizadas en Bolsa y sometidas a auditoría) (6 meses, los dos primeros meses en colaboración con Ernst and Young)

EXPERIENCIAS PROFESIONALES EN INTERPRETACIÓN EN FRANCÉS<>ESPAÑOL

- **2002/2003** 2 misiones de **Interpretación de liaison** durante las negociaciones de ventas de máquinas de imprentas Heidelberg y Roland
- **2003** Varias misiones de **Interpretación consecutiva** entre un director técnico y un fabricante de ropa y de accesorios deportivos
- **2006** Varias misiones de **interpretación de liaison** entre los propietarios de un parque eólico y un fabricante de máquinas eólicas

VARIOS

Ofimática	Pack office 2003 (Microsoft Word, PowerPoint, Excel), Wordfast, AnyCount 7.0, Adobe reader 9.0, Internet PC (Windows) - XP Conexión Internet ADSL												
Educación	Certification Voltaire (590 puntos) (certificación atestiguando un nivel alto en ortografía francesa) Certificate of Proficiency (University of Cambridge) 2 años en LEA (Aix-en-Provence) Licenciatura en inglés (Paris7) Nivel master en inglés (Perpignan)												
Idiomas	<table><tr><td>Francés</td><td>lengua materna</td></tr><tr><td>Inglés</td><td>muy alto (proficiency)</td></tr><tr><td>Español</td><td>muy alto</td></tr><tr><td>Catalán</td><td>alto</td></tr><tr><td>Eslovaco</td><td>básico</td></tr><tr><td>Italiano</td><td>básico</td></tr></table>	Francés	lengua materna	Inglés	muy alto (proficiency)	Español	muy alto	Catalán	alto	Eslovaco	básico	Italiano	básico
Francés	lengua materna												
Inglés	muy alto (proficiency)												
Español	muy alto												
Catalán	alto												
Eslovaco	básico												
Italiano	básico												

Experiencia en la traducción **10 años**

Estancias en el extranjero: África 5 años, Irak 2 años, **Inglaterra 3 años, España 9 años.**

Full member de [Proz.com](http://www.proz.com) (<http://www.proz.com/translator/1148389>)

Referencias: <http://www.proz.com/wwa/1148389> (más si requerida)

Conocimientos de la **Ley Sarbanes Oxley** (empresas cotizadas en la Bolsa)

Conocimientos de la **norma ISF** sobre la higiene (International Standard Food)

Azafata y modelo para las ferias internacionales y las ventas privadas

Creación de un diccionario en 4 idiomas de 300 términos técnicos en relación con el mundo del diseño y de la impresión hecho con Excel

N° Siret (CIF) 38789655800021